

Teckenspråk och tolkning I, 30 hp
Delkurs 3: Textanalys, 7,5 hp
TTA115:3

Kursbeskrivning
HT 17



Undervisande lärare

Johanna Mesch (kursansvarig)
 E-post: johanna.mesch@ling.su.se
 Rum: C351

Pia Simper-Allen
 E-post: pia@ling.su.se

Josefina Safar
 E-post: josefina.safar@ling.su.se

Kursens innehåll

Delkursen ger kunskaper om textanalys av teckenspråk, särskilt i fråga om rumsdimensionen och dess användning för såväl referens som koherens. Dessutom diskuteras några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras konsekvenser för översättning mellan språken. I delkursen behandlas även annotation av teckenspråkstexter och korpusbaserat arbete med tecknade språk.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten ha visat sin förmåga att

- analysera och transkribera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder
- redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens
- identifiera och beskriva några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning mellan de båda språken.

Kurslitteratur

Ahlgren, I. & Bergman, B. 2006. Det svenska teckenspråket. I *Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt*. Statens offentliga utredningar SOU 2006:29. <http://www.regeringen.se/sb/d/6150/a/60648>. 47–55. 9 s.

Amundsen, G. 2007. *Sakprosa på norsk tegnspråk. Explorerende analyse av tematisk koherens. Hovedoppgave i anvendt språkvitenskap*. Norges teknisk-naturvitenskaplige fakultet. Institutt for språk og kommunikasjonsstudier. 30–48, 63–82, 112–116. 44 s.

Bergman, B. 1991. Förkortad version av arbetspapper nr 2 om Lokalisation. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. 17 s.

Bergman, B. 2007. Det svenska teckenspråket - ett språk i fyra dimensioner. I *Årsbok 2007 Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien*. 39–52. 14 s.

Liddell, S. K. 2003. *Grammar, gesture, and meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 66–140. 74 s

Liddell, S. K., & Vogt-Svendsen, M. 2007. Constructing Spatial Conceptualizations from Limited Input: Evidence from Norwegian Sign Language. I: S. D. Duncan, J. Cassell, & E. T.



Levy (red.), *Gesture and the dynamic dimension of language*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins. S. 173–194. 22 s.

Mesch, J. 2015. Svensk teckenspråkskorpus – dess tillkomst och uppbyggnad. *Forskning om teckenspråk XXIV* (FOT-rapport). Avdelningen för teckenspråk, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. 1–25. 25 s.

Metzger, M. & Bahan, B. 2001. Discourse analysis. I: Ceil, L. (red.). *The Sociolinguistics of Sign Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 112–143. 32 s.

Nilsson, A-L. 2007. The non-dominant hand in a Swedish Sign Language Discourse. I: *Simultaneity in Signed Languages: Form and Function* / [ed] Vermeerbergen, M., Leeson, L, Crasborn, O, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 163–185. 23 s.

Sutton-Spence, R. & Woll, B. 1999. (1:a uppl.). *The Linguistics of British Sign Language. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. 22–38. 16 s.

Wallin, L., & Mesch, J. 2015. Anoteringskonventioner för teckenspråkstexter. *Forskning om teckenspråk XXIV* (FOT-rapport). Avdelningen för teckenspråk, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. 27–70. 44 s.

Ytterligare litteratur om högst 50 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar. Dessutom tillkommer videospelade och transkriberade teckenspråkstexter för analys.

Undervisningsformer

Undervisningen sker i form av seminarier. Obligatorisk närvaro vid samtliga seminarier. Om en student är frånvarande vid fler än två seminarier måste kursen gås om.

Examination

Kursen examineras genom tre inlämningsuppgifter, för att få information om datum för inlämningarna se kursens schema i TimeEdit.

Inlämningsuppgifterna delas ut via Mondo.

Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Schema/lokal i Timeedit

<https://se.timeedit.net/web/su/db1/stud1/s.html?i=153XQQ513Z50Qv37074gZ6y8Y7800Q5Y75Y1>

Kursöversikt

För fullständig kursöversikt, se slutliga schemat i TimeEdit.

	Datum	Start	Slut	Lokal	Lärare	Under- visningstyp	Information	Litteraturinfo
		09:00	11:00			Introduktion seminarium	Vad som ska analyseras?	Sutton-Spence & Woll 1999; Metzger & Bahar 2001; Wallin & Mesch 2015; Mesch 2015
		09:00	11:00			Seminarium	Fältarbete	
		09:00	11:00			Seminarium	ELAN och annotering	
		09:00	11:00			Seminarium	ELAN och annotering	
		09:00	11:00			Föreläsning	Rums- dimension	Ahlgren & Bergman 2006; Bergman 1991
			17:00				<i>inlämn 1</i>	
		09:00	11:00			Seminarium	Annotering	
		09:00	11:00			Seminarium	Annotering	
		09:00	11:00			Seminarium	Andra språkliga drag för referens	Bergman 2007; Engberg-Pedersen 1991; Liddell 2003
			17:00				<i>inlämn 2</i>	
		09:00	11:00			Seminarium	Annotering	
		09:00	11:00			Seminarium	Vad gör andra handen?	Liddell & Vogt- Svedsen 2007; Nilsson 2009
		09:00	11:00			Föreläsning	Översättning i korpusen	
		09:00	11:00			Seminarium	Koherens	Amundsen 2007
			17:00				<i>inlämn 3</i>	
		09:00	11:00			Seminarium	Annoterings- frågor	

JM Johanna Mesch
PSA Pia Simper-Allen
JS Josefina Safar

Kriterier för delkursbetyg

Förväntat studie-resultat	<i>1. analysera och transkribera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder</i>	<i>2. redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens</i>	<i>3. identifiera och beskriva några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning mellan de båda språken</i>
A	Studenten kan på ett välformulerat, nyanserat och självständigt sätt och med mycket stor säkerhet transkribera teckenspråkstexter enligt annoteringskonventionerna. Studenten kan självständigt och insiktsfullt analysera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder.	Studenten kan korrekt, självständigt och med stor säkerhet redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens. Studenten kan med hög grad av säkerhet använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan tydligt identifiera samt insiktsfullt och uttömmande beskriva centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning med utgångspunkt i teckenspråkskorpusen.
B	Studenterna kan tydligt och med säkerhet transkribera teckenspråkstexter enligt annoteringskonventionerna. Studenten kan självständigt analysera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder.	Studenten kan korrekt, självständigt och säkert redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens. Studenten kan med hög grad av säkerhet använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan tydligt identifiera samt insiktsfullt och så gott som fullständigt beskriva centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning med utgångspunkt i teckenspråkskorpusen.
C	Studenten kan tydligt och i huvudsak korrekt transkribera teckenspråkstexter enligt annoteringskonventionerna. Studenten kan relativt självständigt analysera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder.	Studenten kan tydligt och i huvudsak korrekt redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens. Studenten kan med säkerhet använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan tydligt identifiera samt i huvudsak beskriva centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning med utgångspunkt i teckenspråkskorpusen.
D	Studenten kan allmänt transkribera teckenspråkstexter enligt	Studenten kan allmänt redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen	Studenten kan identifiera samt allmänt beskriva centrala skillnader mellan

	annoteringskonventionerna. Studenten kan göra enkla men tydliga och korrekta analyser av teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder.	och andra språkliga drag för referens. Studenten kan i huvudsak använda sig av relevant terminologi.	svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning med utgångspunkt i teckenspråkskorpusen.
E	Studenten tillämpar de mest grundläggande annoteringskonventionerna på ett i huvudsak korrekt sätt men kan endast under ledning av lärare transkribera texter. Studenten kan med stöd göra enkla men korrekta analyser av teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder.	Studenten kan grundläggande redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens. Studenten kan i huvudsak använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan grundläggande identifiera samt göra enklare beskrivningar av centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning med utgångspunkt i teckenspråkskorpusen.
Fx	Studenten uppvisar allt för stora kunskapsbrister och allt för stor osäkerhet för att nå kursmålen.		
F	Studenten uppvisar inga eller nästan inga av de kunskaper som ingår i de förväntade studieresultaten.		

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där det förväntade studieresultatet ett står för 40 %, två för 40 % och tre för 20 % av slutbetyget för delkursen. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla närvarokravet för att bli godkänd på delkursen.

Funktionsnedsättning

Om du har en diagnosticerad funktionsnedsättning och tror att du kommer att behöva pedagogiskt stöd eller anpassningar i studierna ska du kontakta universitetets samordnare för studenter med funktionsnedsättning.

- Universitetets samordnare för studenter med funktionsnedsättning
URL: su.se/funktionsnedsattning
E-post: studentstod@su.se



Tillsammans diskuterar ni ditt individuella behov av stöd. Det kan röra sig om till exempel anteckningsstöd vid föreläsningar, förlängd examenstid eller att få kurslitteraturen inläst som talbok. Samordnaren skriver sedan ett intyg med rekommenderade stödåtgärder som ligger till grund för de anpassningar institutionen kan göra. Ta sedan kontakt med institutionens kontaktperson:

- Åsa Gustafsson
Telefon: 08-16 23 37
E-post: asa.gustafsson@ling.su.se

När du börjar en ny kurs ska du kontrollera om du har speciella behov i samband med examinationen. Om så är fallet ska du kontakta läraren eller kontaktpersonen som i sin tur kontaktar läraren. Då många av åtgärderna kräver förberedelse är det viktigt att du kontaktar läraren eller kontaktpersonen i god tid, och senast vid kursstart.

Regler för examination

För universitetets regler gällande utbildning, examination, tentamensskrivningar och regler om disciplinära förseelser och åtgärder enligt högskoleförordningen, se Regelboken, Bok 2. (<http://www.su.se/regelboken/>) Kontakta din lärare om du känner dig osäker på vad reglerna innebär.

Rektorsbeslut **2015-12-17, dnr SU FV 1.1.2-4021-15, innehåller universitetets regler för tentamensskrivningar**. Dessa regler gäller främst vid salstentamina men ska om möjligt även tillämpas vid andra examinationsformer så som hemtentamina, promemorior, laborationer och dylikt. De har antagits för att motverka risken för att fusk och/eller störande beteende ska förekomma vid tentamina. (<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grundnivau-och-avancerad-niva/regler-for-tentamensskrivningar-vid-stockholms-universitet-1.26334>)

Disciplinärenden

Ur Riktlinjer för disciplinärenden vid Stockholms universitet, Regelboken, Bok 2:
Disciplinära åtgärder regleras i 10 kap. högskoleförordningen (1993:100) och får vidtas mot studenter som

- *med otillåtna hjälpmedel eller på annat sätt försöker vilseleda vid prov eller när en studieprestation annars ska bedömas*
- *stör eller hindrar undervisning, prov eller annan verksamhet inom ramen för utbildningen vid högskolan*
- *stör verksamheten vid högskolans bibliotek eller annan särskild inrättning inom högskolan*
- *utsätter en annan student eller en arbetstagare vid högskolan för sådana trakasserier eller sexuella trakasserier som avses i 1 kap. 4 § diskrimineringslagen (2008:567).*

Disciplinära åtgärder får inte vidtas senare än två år efter det att förseelsen begåtts.

Vissa former av disciplinära förseelser, t.ex. störande beteende (hot eller våld), trakasserier (ofredande, sexuellt ofredande eller hatbrott), urkundsförfalskning eller osant intygande, kan också falla under brottsbalken och därmed även föranleda åtal.

Plagiat och fusk

Plagiat innebär att imitera eller kopiera någon annans text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen



analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt.

När du redogör för andras texter eller idéer, eller egna texter och idéer som du tidigare lämnat in som examinationsuppgift eller publicerat, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till en annan text och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information, se avsnittet om examination i Stockholms universitets regelbok.